

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1159- 3584

19/11/2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 26/10/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Arasında Dostluk ve İşbirliği Antlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi iliaikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon				
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	04 Aralık 2015 1/313			
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Genel Sek.	Gen. Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM
KANUNLAR VE KARARLAR BSK.LİGİ
19 Kasım 2015
Numara:

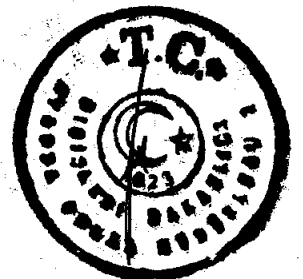
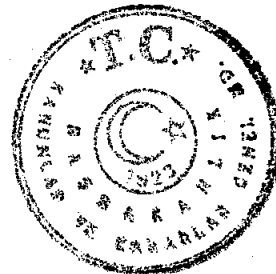
TBMM
GENEL EVRAK
19 Kasım 2015
No: 4020

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Arasında Dostluk ve İşbirliği Anlaşması” Macaristan Cumhurbaşkanı Janos Ader’in ülkemizi ziyareti sırasında 12 Mart 2015 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Bu Anlaşma ile, ortak tarihi ve kültürel bağları ile müttefiklik ilişkileri bulunan Türkiye ve Macaristan arasında mevcut dostluk ve işbirliği ilişkilerinin daha da geliştirilmesi ve güçlendirilmesi amaçlanmakta, ilişkilere muhteva ve yeni boyutlar kazandırması hedeflenmektedir.

Bu Anlaşma’nın yürürlüğe girmesiyle birlikte hem Macaristan ile ilişkilerimizin daha da geliştirilmesi için gerekli hukuki altyapı oluşturulmuş, hem de iki ülke arasında 7 Eylül 1994 tarihinde Budapeşte’de imzalanmış olan Dostluk Anlaşması yenilenmiş olacaktır.



T/ 897

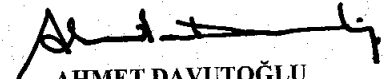
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE MACARİSTAN ARASINDA DOSTLUK VE İŞBİRLİĞİ
ANTLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

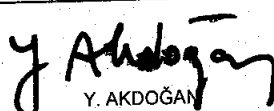
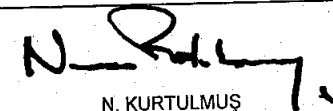
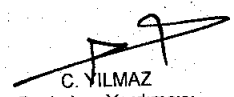
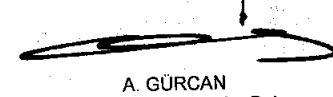
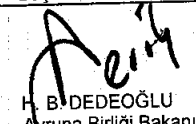
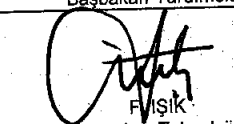
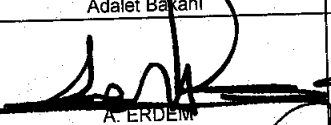
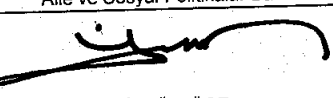
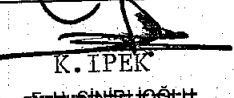
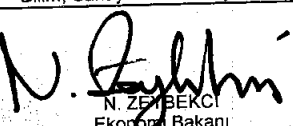
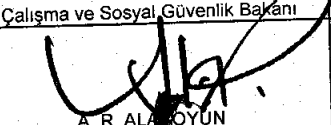
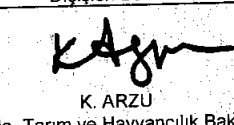
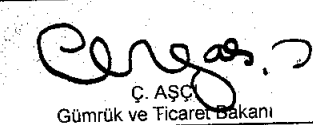
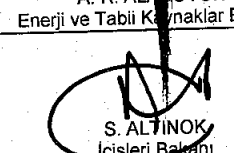
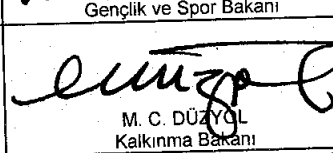
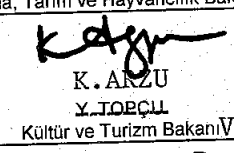
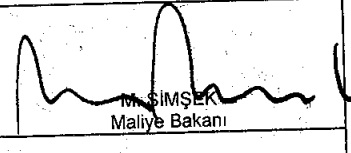
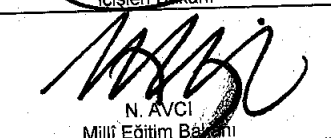
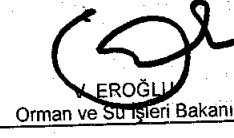
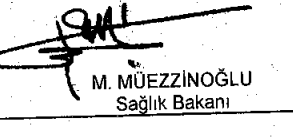
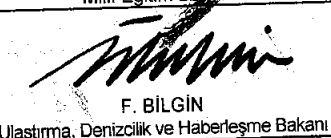
MADDE 1- (1) 12/3/2015 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Arasında Dostluk ve İşbirliği Antlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 C. YILMAZ Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRKES Başbakan Yardımcısı
 K. İPEK Adalet Bakanı	 A. GÜRCAN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 H. B. DEDEOĞLU Avrupa Birliği Bakanı	 F. İŞİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 A. ERDEM Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 K. İPEK Dışişleri Bakanı V.	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 A. R. ALAYBEYOĞLU Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 K. ARZU Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 Ç. AŞÇI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 S. ALTINOK İçişleri Bakanı	 M. C. DÜZYOL Kalkınma Bakanı	 K. ARZU Kültür ve Turizm Bakanı V.	 M. SİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 Y. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 F. BİLGİN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-1159

1206

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE MACARİSTAN ARASINDA DOSTLUK VE İŞBİRLİĞİ ANTLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan,

İki ülke arasındaki köklü tarihi ve kültürel bağlar ile yakın müttefiklik ilişkilerini dikkate alarak,

İki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkilerin ve işbirliğinin, Türk ve Macar uluslarının karşılıklı çıkarları doğrultusunda, ikili ilişkilerinin daha da geliştirilmesi için gerekli temeli oluşturduğu inancıyla,

Bu Antlaşma'daki işbirliği alanlarını kapsayan, önceden imzalanmış ve halen yürürlükte olan bütün ikili belgelere ve özellikle de 18 Aralık 1923 tarihinde imzalanmış Dostluk Antlaşması'na bağlılıklarını teyit ederek,

Avrupa'da ve uluslararası alanda barışın korunmasında kendi sorumluluklarının bilinciyle,

Adalet, barış ve demokrasiye dayanan bir uluslararası düzen inşa etmeye kesin kararlı olarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır), iki devlet arasındaki geleneksel dostluk bağlarının kılavuzluğunda, egemenlik, toprak bütünlüğü ve içişlerine karışmama ilkelerine uygun olarak ve güven, işbirliği ve karşılıklı fayda temelinde ilişkilerini daha da derinleştirme ve güçlendirmeye yönelik kararlılıklarını yinelerler.

Madde 2

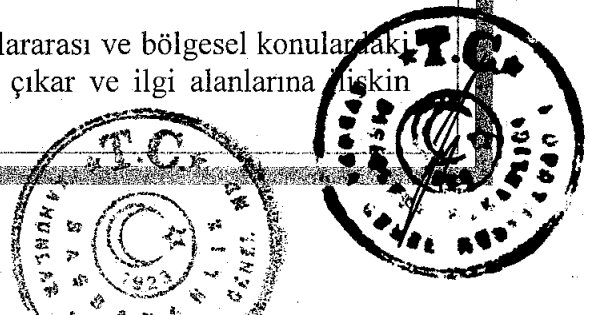
Taraflar, ikili ve uluslararası Antlaşmaların yanı sıra taraf oldukları bölgesel araçlar ile özellikle Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi'nin hükümlerine uygun olacak şekilde demokrasi, anayasal sistem, insan hakları ve temel özgürlüklerin ana ilkelerinin korunduğu ve saygı duyulduğu bir Avrupa yaratmak için çaba göstereceklerdir.

Madde 3

Tarafların ortak amacı istikrarı güçlendirmek ve güvenliği arttırmak suretiyle Trans-Atlantik bölgesine ilişkin sınamaları ele almaktır.

Madde 4

(1) Taraflar, ikili ilişkilerini güçlendirmek ve uluslararası ve bölgesel konulardaki tutumlarının eşgüdümünü sağlamak amacıyla tüm ortak çıkar ve ilgi alanlarına ilişkin konularda düzenli diyalog ve istişareler yürüteceklerdir.



(2) Taraflar, siyasi istişarelerini düzenli olarak devam ettirme hususunda mutabık kalmışlardır.

(3) Tarafların milletvekilleri ve Parlamentolarında görevli yetkilileri parlamentolararası işbirliğini geliştirmek için düzenli istişareler gerçekleştireceklerdir.

(4) Dışişleri Bakanları bu Antlaşma'nın uygulanmasını denetleyeceklerdir.

Madde 5

Taraflar, uluslararası ve bölgesel örgütlerde, komitelerde ve görevlerde karşılıklı olarak birbirlerinin adaylıklarını desteklemek de dâhil olmak üzere, özellikle Birleşmiş Milletler Örgütü (BM) ve Kuzey Atlantik Antlaşması Örgütü (NATO) çerçevesinde uluslararası örgütlerdeki faaliyetlerini yürütürken aktif işbirliğinde bulunacaklar ve uygun görülecek şekilde politikalarının eşgüdümünü sağlayacaklardır.

Madde 6

Taraflar, Avrupa bütünleşme sürecinin özel önem arz eden alanlarına ilişkin olarak istişareler gerçekleştireceklerdir. Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti ve Avrupa Birliği ilişkilerini daha da yakınlaştırmak amacıyla yoğun işbirliğinde bulunacaklardır.

Madde 7

(1) Taraflar, karşılıklı fayda temelinde ekonomik ilişkilerinin daha da geliştirilmesini destekleyeceklerdir. Taraflar -kendi ulusal mevzuatları ve uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olacak şekilde ve bu Antlaşma'nın hedeflerini gözetenek- özel sektörleri arasında iş ve ekonomik faaliyetleri teşvik etmeye çalışacaklardır.

(2) Taraflar, uluslararası yükümlülüklerine uygun olacak şekilde, modern teknoloji ve bilimin imkânlarından yararlanmaya yönelik işbirliğini geliştirmek için gerekli şartları oluşturmak maksadıyla çaba harcayacaklardır.

Madde 8

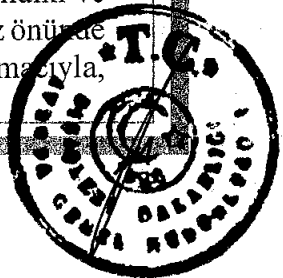
Taraflar askeri konularda ve savunma alanında ilişkilerini işbirliği ruhu içinde geliştireceklerdir. Bu amaçla, Taraflar bu alanlarda değişim ve istişareleri teşvik edeceklerdir.

Madde 9

Taraflar organize suçlar, terörizm, yasadışı uyuşturucu ve silah kaçakçılığı, insan kaçakçılığı, yasadışı göç, tarihi ve kültürel mirasa ait eserlerin kaçakçılığı, kitle imha silahlarının yayılması ve nükleer ve radyoaktif maddelerin kaçakçılığıyla mücadele konusunda işbirliğinde bulunacaklardır.

Madde 10

Sürdürülebilir kalkınmanın, doğal kaynakların akılcı yönetiminin yanı sıra şimdiki ve gelecek nesillerin sağlık ve esenliği için çevrenin korunmasını da gerektirdiğini göz önünde bulundurarak, Taraflar, yerel, bölgesel ve küresel çevre sorunlarına eğilmek amacıyla,



mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde çevre ve doğayı koruma konusunda yakın işbirliğinde bulunacaklardır.

Madde 11

Taraflar, enerji alanında işbirliğini arttırmak için çaba harcayacaklardır. Taraflar, elektrik ve doğalgaz projelerinin de aralarında bulunduğu her iki tarafın da ortak çıkarına olacak alanlarda projelerin geliştirilmesini teşvik edeceklerdir. Taraflar ayrıca nükleer enerji alanında mevzuat ve düzenlemelere ilişkin konularda tecrübe ve bilgi değişiminde bulunmayı hedefleyeceklerdir.

Madde 12

(1) Taraflar, kültürel mirası korumaya ve muhafaza etmeye büyük önem atfederek kültür alanında işbirliğini güçlendirecekler ve bu amaçla ilgili kamu girişimlerini ve özel girişimleri karşılıklı destekleyeceklerdir.

(2) Taraflar, mütekabil Avrupa programlarına uygun olarak detaylı ortak bilim projelerinin hazırlanmasının yanı sıra yükseköğrenim kurumları ile diğer eğitim ve araştırma kurumları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

(3) Taraflar, her iki ülkenin halklarını diğer ülkenin dili ve kültürünü tanıma konusunda teşvik etme yönündeki arzularını teyit ederler. Taraflar bu amaca yönelik olarak ilgili kamu girişimlerini ve özel girişimleri destekleyeceklerdir.

(4) Taraflar, Türk ve Macar halklarının birbirlerini daha iyi anlamalarına katkıda bulunmak amacıyla medya ilişkileri alanında işbirliğini geliştirme ve sanat ile sanatsal faaliyetlerin karşılıklı tanıtım ve değişimine yönelik girişimleri destekleme konusunda mutabaktırlar.

Madde 13

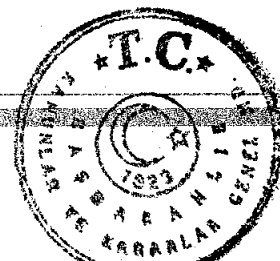
Taraflar sağlık sistemini güçlendirme; sağlık sektöründe yatırımları karşılıklı olarak teşvik etme; sağlık turizmini geliştirme; hastane idare sistemlerinin, bilişim ve sağlık istatistiklerinin, afet ve acil durumlarda sağlık hizmetlerinin örgütlenmesinin geliştirilmesinde işbirliği; sağlık alanında araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde işbirliği; tıbbi cihazlar ve eczacılık konusunda işbirliği yoluyla sağlık ve tıbbi bilimler alanlarında karşılıklı mutabakata dayalı işbirliği yapacaklardır.

Madde 14

(1) Taraflar, ikili turizm faaliyetlerini geliştirmek için her türlü çabayı sarf edecekler ve iki ülke arasında seyahat ve turizmi kolaylaştırmak ve desteklemek amacıyla azami gayret göstereceklerdir.

(2) Taraflar, "kardeş şehir" ilişkilerinin kurulmasına yönelik destek dâhil olmak üzere, vatandaşları, STK'ları, sosyal kurumları ve yerel yönetimleri arasındaki ilişkileri teşvik edeceklerdir.

(3) Taraflar ayrıca, ülkelerinin spor ve gençlik örgütleri arasındaki değişimleri teşvik edeceklerdir.



Madde 15

(1) Bu Antlaşma, Tarafların daha önce üçüncü devletler veya uluslararası örgütlerle akdettiği mevcut ikili ve çok taraflı Antlaşmalardan doğan haklarını ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

(2) Bu Antlaşma, hiçbir şekilde Avrupa Birliği'nin üye devleti olarak Macaristan'ın yükümlülüklerine hanel getirmez. Dolayısıyla bu Antlaşma'nın hükümleri Avrupa Birliği'nin temelini oluşturan Antlaşmaların Macaristan'a getirdiği yükümlülükleri geçersiz kılmak veya başka herhangi bir biçimde etkileyecek şekilde kullanılamaz veya yorumlanamaz.

Madde 16

(1) Bu Antlaşma, Tarafların Antlaşma'nın yürürlüğe girmesi için iç yasal süreçleri tamamladıklarına dair birbirlerine diplomatik yollardan yapacakları son bildirimin alınmasını takip eden otuzuncu (30) günde yürürlüğe girecektir.

(2) Bu Antlaşma, on yıllık bir süre için akdedilir ve Taraflardan biri geçerlilik süresi bitmeden bir yıl önce yazılı bildirimle feshetmediği sürece müteakip beş yıllık süreler için zımnen uzatılacaktır.

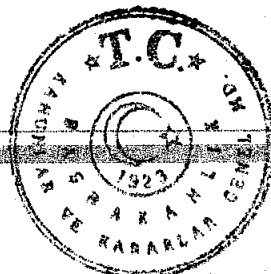
(3) Bu Antlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte, 7 Eylül 1994 tarihinde Budapeşte'de imzalanmış Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Cumhuriyeti Arasında Dostluk ve İşbirliği Antlaşması yürürlükten kalkacaktır.

(4) Bu Antlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 16. maddenin ilk fıkrasında tanımlanan hukuki usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Bu Antlaşma,da,2015 tarihinde, Türkçe, Macarca ve İngilizce dillerinde, tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer asıl nüsha halinde imzalanmıştır. Uyuşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Adına

Macaristan
Adına



**TREATY OF FRIENDSHIP AND COOPERATION
BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND HUNGARY**

The Republic of Turkey and Hungary,

Considering the deeply rooted historical and cultural ties, and the close alliance relationship between the two countries,

Expressing their conviction that the friendly relations and cooperation existing between the two countries constitute the necessary base for further development of their bilateral relations towards the mutual benefit of the Hungarian and Turkish nations,

Confirming their commitments to all bilateral documents previously signed and in force that embody the areas of cooperation in this Treaty, particularly to the Treaty of Friendship signed on 18 December 1923,

Convinced of their responsibilities in preserving the European and international peace,

Firmly committed to building an international order based on justice, peace and democracy,

Have agreed as follows:

Article 1

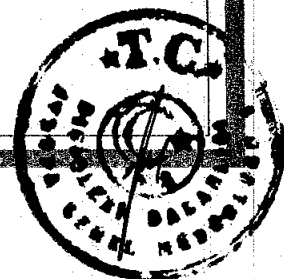
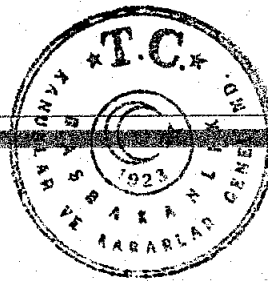
The Republic of Turkey and Hungary (hereinafter referred to as „the Parties”), guided by the traditional ties of friendship between the two States, reaffirm their determination to further deepen and strengthen their relations on the basis of confidence, cooperation and mutual benefits and in conformity with the principles of sovereignty, territorial integrity and non-interference in internal affairs.

Article 2

The Parties shall endeavour to create a Europe where the basic principles of democracy, constitutionalism, human rights and fundamental freedoms are protected and respected in accordance with the bilateral and international agreements as well as regional instruments to which they are party and, in particular, with the provisions of the European Convention on Human Rights.

Article 3

The Parties’ common aim is to address the challenges concerning the Trans-Atlantic region by strengthening stability and enhancing security.



Article 4

(1) The Parties shall conduct regular dialogue on all matters of mutual interest as well as consultations with a view to strengthening their bilateral relations and coordinating their positions on international and regional issues.

(2) The Parties have agreed to continue their political consultations regularly.

(3) Parliamentarians and the staff of the Parliaments of the Parties shall hold regular consultations with a view to develop inter-parliamentary cooperation.

(4) The Ministers of Foreign Affairs shall supervise the implementation of this Treaty.

Article 5

The Parties shall actively cooperate and, as appropriate, coordinate their policies in the course of their activities in international organizations, particularly within the framework of the United Nations Organisation and the North Atlantic Treaty Organisation, including reciprocal support for candidacies in international and regional organizations, committees, and posts.

Article 6

The Parties shall consult about the areas of particular importance of the European integration process. The Parties will enter into intensive cooperation in order to make the relations of the Republic of Turkey and the European Union even closer.

Article 7

(1) The Parties shall support the further development of their economic relations based on mutual benefits. The Parties shall seek – in accordance with their national legislation and their international obligations as well as in pursuance of the objectives of this Treaty – encourage business and economic activities between their private sectors.

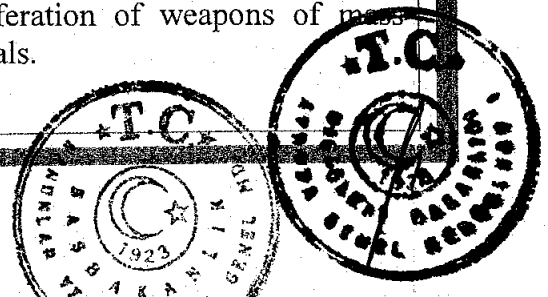
(2) The Parties shall, in accordance with their international obligations, make efforts to create the necessary conditions for developing cooperation for exploring the possibilities of modern technology and science.

Article 8

The Parties shall develop their relations in the field of military and defence issues in the spirit of cooperation. To that end, they shall encourage exchanges and consultations in this field.

Article 9

The Parties shall cooperate in the fight against organized crime, terrorism, illicit drug and arms trafficking, trafficking of human beings, illegal migration and trafficking of items belonging to the historical and cultural heritage, proliferation of weapons of mass destruction and trafficking of nuclear or radioactive materials.



Article 10

Considering that sustainable development requires the protection of the environment for the health and well-being of present and future generations as well as rational management of natural resources, the Parties shall closely cooperate in the field of environment and nature protection on the basis of reciprocity and mutual benefit in order to address local, regional and global environmental challenges.

Article 11

The Parties shall spend efforts to enhance cooperation in the field of energy. The Parties shall encourage development of projects to the mutual interest of both sides inter alia in the fields of electricity and natural gas. The Parties shall also aim to exchange experience and knowledge on legislative and regulatory issues in the field of nuclear energy.

Article 12

(1) The Parties, attaching great importance to preserving and protecting the cultural heritage, shall strengthen their cooperation in the field of culture and to that end shall mutually support relevant state and private initiatives.

(2) The Parties shall encourage cooperation between their higher and other educational institutions and research centres as well as elaboration of joint scientific projects in accordance with corresponding European programmes.

(3) The Parties reaffirm their desire to encourage the people of both countries to get acquainted with the language and culture of the other country and, in this regard, shall support related state and private initiatives.

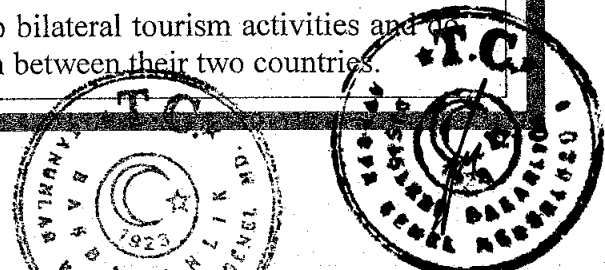
(4) The Parties agree that it is desirable to develop cooperation in the field of media relations with a view to contributing to a better understanding between Hungarian and Turkish peoples and promote initiatives aiming at mutual presentation and exchange of artistic performances and arts.

Article 13

The Parties shall cooperate in the fields of health and medical sciences, upon mutual agreement, by means of; strengthening health system, mutual encouragement of investments in health sector, enhancing health tourism, cooperation on enhancing hospital management systems, informatics and health statistics, organization of healthcare services in case of emergency and disasters, cooperation on research and development activities in the field of health, cooperation on medical devices and pharmaceuticals.

Article 14

(1) The Parties shall make all effort to develop bilateral tourism activities and do their utmost to facilitate and support travel and tourism between their two countries.



(2) The Parties shall encourage relations between their citizens, NGOs, social bodies and local administrations, including the support of the establishment of „twin-city” relations.

(3) The Parties shall also encourage exchanges between the sport and youth organisations of the respective countries.

Article 15

(1) The Treaty will not affect the rights and obligations of the Parties arising from the existing bilateral and multilateral agreements concluded previously with third states or international organisations.

(2) This Treaty shall in no way prejudice the obligations of Hungary as a member state of the European Union. Consequently the provisions of this Treaty shall not be invoked or interpreted in such a way as to invalidate or otherwise affect the obligations of Hungary imposed by the Treaties on which the European Union is founded.

Article 16

(1) This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30) day following the receipt of the last notification when the Parties notify each other through diplomatic channels that the internal legal requirements for entry into force have been fulfilled.

(2) This Treaty is concluded for a period of ten years and shall be tacitly extended for successive periods of five years unless one of the Parties cancels it in writing, by one year notice prior to its expiry.

(3) On the date this Treaty enters into force, the Treaty of Friendship and Cooperation between the Republic of Turkey and the Republic of Hungary, signed on 7 September 1994 in Budapest, will cease to be in force.

(4) This treaty may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure defined under the first paragraph of this 16 Article.

Done in _____, on _____ 2015, in two original copies in Turkish, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy the English text shall prevail.

For the
Republic of Turkey

For
Hungary

